

PAN Y ROSAS:

LA MARCHA HACIA EL VOTO DE LAS MUJERES

Recital de canciones y textos



Vestíbulo de la Biblioteca Central de la UNED
Paseo Senda del Rey, 5 (28040 Madrid)

Martes, 25 de abril de 2023
13:30 h.

Canto: Eva Estebas Vilaplana

Lectura de textos: Silvia Barreiro, María García Lorenzo,

Dídac Llorens, Beatriz Pérez Cabello de Alba y Ana Zamorano

Este recital, presentado por un grupo de docentes del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, ofrece una muestra de textos y canciones vinculados a las reivindicaciones feministas por la igualdad de derechos que habían dado comienzo en Europa en el siglo XVIII. Estas breves pinceladas exponen la reacción de las letras europeas y estadounidenses al creciente movimiento sufragista y a los distintos despertares (políticos, artísticos y sexuales) de las mujeres desde la segunda mitad del siglo XIX hasta los años 30 del XX. Las canciones que acompañan a estos textos ilustrativos son himnos que las propias activistas cantaban en sus marchas o en sus celdas y que, como los textos ensayísticos, literarios o periodísticos, han pervivido hasta nuestros días como historia que hoy podemos recordar y celebrar. Se ofrecerán los siguientes *textos* (originariamente en español o traducidos del inglés) y *canciones* (en inglés original):

"Bread and Roses" (Letra de James A. Oppenheim; versión de Mimi Fariña) ▪ 1911, 1952

"Obtener el voto" (Helen Todd) ▪ 1911

La esclavitud de las mujeres (John Stuart Mill) ▪ 1869

El despertar (Kate Chopin) ▪ 1899

"Profesiones para mujeres" (Virginia Woolf) ▪ 1932

"The March of the Women" (Música de Ethel Smyth; letra de Cecile Hamilton) ▪ 1910

Cartas a las mujeres de España (María Lejárraga) ▪ 1916

"Discurso sobre el voto femenino" (Victoria Kent) ▪ 1 oct. 1931

"Discurso en Las Cortes" (Clara Campoamor) ▪ 1 oct. 1931

Noticias de prensa: *El Debate* ▪ 2 oct. 1931

El Tiempo ▪ 2 oct. 1931

ABC ▪ 21 nov. 1933

"Bread and Roses" (Letra de James A. Oppenheim, versión de Mimi Fariña) ▪ 1911, 1952

Archivo ABC. <https://www.abc.es/archivo/periodicos/abc-madrid-19331121-17.html>

Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Ministerio de Cultura y Deportes.

https://prensahistorica.mcu.es/es/publicaciones/listar_numeros.do?busq_dia=2&busq_infoArticulos=true&busq_mes=10&busq_anyo=1931&busq_idPublicacion&posicion=26

Campoamor, Clara. "Discurso en Las Cortes". Diario de sesiones del Congreso de los Diputados.

https://app.congreso.es/est_sesiones/

Chopin, Kate. *El Despertar (The Awakening)*. Trad. Eulalia Piñero. Cátedra, 2012.

Kent, Victoria. "Discurso sobre el voto femenino". Diario de sesiones del Congreso de los Diputados.

https://app.congreso.es/est_sesiones/

Lejárraga, M. de la O y Gregorio Martínez Sierra. *Cartas a las mujeres de España*. Renacimiento. 2022.

Mill, John Stuart. *La Esclavitud de las Mujeres (The Subjection of Women)*. *Antología del feminismo. Introducción y notas por Amalia Martín-Gamero*. Alianza Editorial. 1975. p. 248.

Todd, Helen. "Getting Out the Vote". *The American Magazine*. 1911, p. 619.

Woolf, Virginia. "Profesiones para mujeres". *Matar al Ángel del Hogar*. Gómez, Alberto (ed.) *Prólogo de Luna Miguel*. Carpe Noctem. 2021, p. 56.

Agradecimientos: Biblioteca Central de la UNED, Medios Técnicos, Isabel Soto (in memoriam).

Imagen: Marcha sufragista en Nueva York, 1913.